

цвет листьев волосы дриады становятся желтыми или красными, а летом — насыщенно-зеленого цвета. Благодаря такой прекрасной маскировке, дриады могут избежать внимания самых проникательных взглядов.

**Цель**

Исследовать дриады в древнегреческой мифологии, провести классификацию, выявить их особенности.

**Материал и методы исследования**

Исследовательский, аналитический.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Согласно классификации [1] нами были выделены следующие виды дриад:

— гамадриады — это те дриады, которые связывают с деревом свою судьбу т.е. живут и умирают вместе с ним;

— мелии — дриады ясеней, рожденные Землей-Геей от крови оскопленного Урана, один из самых древних видов нимф, фактически титаниды;

— мелиады или эпимелиды — связывают свою жизнь с яблоней или с садовыми деревьями в общем.

Проведенное нами исследование некоторых других мифов показало, что некоторые деревья — это превращенные боги или герои. Так, Дафна, дочь речного бога Пеней и Геи, дав обет целомудрия, превратилась в лавровое дерево. [2]. Есть мифы, в которых происходит превращение по неосторожности. Так, в одном из мифов Дриопа, сорвала лепесток с цветка Лотоса, не ведая, что это была превращенная нимфа, которая спасалась от бога теней. Когда боги увидели кровь этой нимфы, они в гневе превратили Дриопу в дерево [1, с. 197]. Есть и мифы, в которых герои превращались по собственному желанию или по велению богов. Так, в мифе о Кипарисе, сыне царя Кеоса, герой сам попросил Аполлона превратить его в дерево в знак вечной печали после смерти любимого оленя [2]. А Филимон и Бавкида, благочестивая пара из Фригии, гостеприимно открыв двери своей хижины двум странникам, которыми оказались переодетые Зевс и Гермес, в награду за гостеприимство получили долголетие и совместную жизнь до самой смерти. Когда пришло их время, они были превращены в деревья, растущие из одного корня [1].

**Выводы**

Исследовав древнегреческую мифологию, мы пришли к следующим выводам: дриады — лесные нимфы, духи деревьев. Особым покровительством дриад пользовались те люди, которые ухаживали за деревьями. По классификации выделяют гамадриады, мелии, мелиады (эпимелиды). Кроме того, в деревья превращались боги и герои в силу определенных обстоятельств. Поэтому в латинском языке все названия деревьев относятся к женскому роду.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Мифологический словарь / гл. ред. Е. М. Мелетинский. — М.: Сов. энциклопедия, 1991. — 736 с.
2. Кун, Н. А. Легенды и мифы Древней Греции / Н. А. Кун. — Минск: Нар. асвета, 1989. — 462 с.

УДК 81'255,2:61=111

**К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Каснерис Е. А.*

**Научный руководитель: Л. В. Назаренко**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

**Введение**

Перевод текстов узкой направленности является одной из самой сложной и ответственной работой. В медицине есть ряд текстов (истории болезни, фармакологические действия лекарств, признаки заболевания, методы лечения), в которых обязательно

надо учитывать точность и однозначность терминов при переводе [1]. Тексты медицинской специальности регламентируются научным стилем, который характеризуется логичностью, конкретностью, точностью, объективностью [2].

**Цель**

Изучить проблемы перевода англоязычной медицинской литературы на русский язык.

**Материал и методы исследования**

Индуктивно-дедуктивный, сравнительно-сопоставительный и лексикографический анализ; Методы сплошной выборки и обобщения; Текст научной статьи RCOG Green-top Guideline No.62.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Одной из самых распространенных причин неверного перевода англоязычной медицинской литературы на русский язык является проблема так называемых “ложных друзей переводчика” — слов, имеющих схожее звучание с русскими словами, но отличающихся абсолютно иным значением. Например, “symptomatic” переводится не только как “симптоматический”, но и “имеющий клинические проявления” («symptomatic hypertension» — артериальная гипертензия с клиническими проявлениями, но «symptomatic therapy» — терапия, направленная на лечение симптомов). В предложении “Although clinical examination has poor sensitivity in the detection of ovarian masses (15–51 %) its importance lies in the evaluation of mass tenderness, mobility, nodularity and ascites” слово “tenderness” имеет несколько значений: нежность, хрупкость, чувствительность, мягкость, слабость [3, 4, 5]. Здесь “tenderness” обозначает качественную характеристику опухолевых образований. В разделе «Медицина» словарь указывает еще один синоним — болезненность, который и будет наиболее полно будет описывать клиническое проявление данного заболевания [3]. Также при переводе можно столкнуться со словами, значение которых мутировало. Английское “endemic” переводится на русский как “эндемичный” — ограниченный в своем распространении относительно небольшой территории. Со временем термин мутировал из-за общего окончания -demic (“epidemic” — обширный; “pandemic” — обширный по всему миру), приобрел совершенно новое значение. Например, предложение «The disease is endemic in most countries and has a striking predilection for young people between the ages of 25 and 50 years» будет переводиться «Заболевание распространено повсеместно и чаще поражает людей в возрасте от 25 до 50 лет». Еще одна проблема — неполнота смысла. Например, предложение в англоязычной статье «This complication occurs with increased frequency in RA and carries a 20–30 % mortality», можно перевести на русский как «Ревматоидный артрит предрасполагает к инфекционному артриту; это осложнение бывает причиной смерти у 20–30 % больных», но автор статьи не уточняет от какого количества людей (больных с ревматоидным артритом или с осложнением инфекционного артрита) он считает этот процент. В английском языке много компрессии, экономии языковых средств, сокращений, поэтому часто в текстах на медицинскую тематику можно встретить аббревиатуры, которые вызывают сложности при переводе. Аббревиатура (итал. “abbreviatura”, от лат. “brevis” — краткий) — слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание [6]. В английском языке наблюдается тенденция к сокращению многих терминов. Например, LK “left kidney” — “левая почка”, RK “right kidney” — “правая почка”, LN “liquid nitrogen” “жидкий азот” (одиночная аббревиатура N означает также нитрит, нитрат), T.S.T.H “too sick to send home” — “не до конца вылеченный для отправления из стационара домой”, H.B.D. “has been drinking” — “болен алкоголизмом”, S.S.D.P. “social security disability payment” — государственное пособие по нетрудоспособности, D.O.T.S. “directly observed treatment, short-course” — краткосрочный курс лечения под медицинским присмотром.

### **Выводы**

В ходе работы были рассмотрены основные проблемы перевода английских текстов на русский язык. Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе английских текстов на медицинскую тематику следует ориентироваться на ту отрасль медицины, в контексте которой употребляется данное иностранное слово. При переводе англоязычных медицинских статей, научных работ невозможно не прибегнуть к использованию терминологических и этимологических словарей, справочной литературы, медицинских энциклопедий. Основная трудность перевода текстов медицинской тематики заключается в переводе терминов и их элементов для этого необходимо иметь глубокие познания в данной области.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Макушева, Ж. Н.* Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности / Ж. Н. Макушева, М. Б. Ковалева // Вопросы теории и практики. — 2014. — С. 106–111.
2. *Брандес, М. П.* Стилистика текста. Теоретический курс: учебник / М. П. Брандес. — 3-е изд., перераб., и доп. — М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. — 416 с.
3. *Болотин, А. Ю.* Англо-русский и русско-английский медицинский словарь / А. Ю. Болотин; под ред. А. Ю. Болотина. — М.: РУССО, 1999. — 544 с.
4. *Jurkovich, D.* RCOG/BSGE Joint Guideline / D. Jurkovich, I. Jacobs // Royal College of Obstetricians and Gynaecologists // Green-top Guideline. — 2011. — № 62. — P. 4.
5. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с.
6. *Безрукова, А. А.* Стилистическое использование инициальных аббревиатур и их функционально-стилистические характеристики в публицистических текстах, языковые средства в системе, тексте и дискурсе / А. А. Безрукова. — Самара: Изд-во Сам. ун-та, 2002. — С. 266–282.

**УДК 811.111'373.7:641/642**

### **12 АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ЕДЕ**

*Кашина Н. А., Кульвинский Е. А.*

**Научный руководитель: М. Ю. Корниченко**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Каждый язык богат всевозможными народными высказываниями и пословицами. Носители языка часто используют такие выражения в повседневном разговоре, иногда даже не осознавая этого. Пословицы могут рассказать больше о культуре интересующей страны, чем любой учебник. Такие изречения наглядно демонстрируют, какие вещи или явления играют большую роль для той или иной страны. Этим довольно интересны английские пословицы, которые имеют отношение к еде. Как говорил великий остролов Бернард Шоу: «Нет любви более искренней, чем любовь к еде», поскольку пища является одним из основных составляющих жизни человека, соответственно существует немало «крылатых» выражений и высказываний касательно еды.

### **Цель**

Изучить национальную культуру Англии и Беларуси, понять, насколько она похожа, или наоборот, разная, а также и выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

### **Материал и методы исследования**

В ходе данной работы были использованы такие методы исследования, как исторический, сравнительный, сопоставительный. Также было проанализировано несколько